



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2014/2015
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (INGLÉS)
Nombre de la Asignatura	INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN II
Código	3054
Curso	TERCERO
Carácter	OBLIGATORIA
Nº Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	Segundo Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ESPAÑOL
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente



Coordinador de la asignatura RAFAEL MENENDEZ-BARZANALLANA ASENSIO Grupo: 1	Área/Departamento	INFORMÁTICA Y SISTEMAS			
	Categoría	PROFESORES TITULARES DE ESCUELAS UNIVERSITARIAS			
	Correo Electrónico /	barzana@um.es			
	Página web /	http://www.um.es/docencia/barzana			
	Tutoría electrónica	Tutoría Electrónica: Sí			
	Teléfono, Horario y	Duración	Día	Horario	Lugar
	Lugar de atención al alumnado	Anual	Lunes	08:00- 11:00	868884856, Aulario de la Merced B2.1.006
	Anual	Viernes	08:00- 11:00	868884856, Aulario de la Merced B2.1.006	
	Primer Cuatrimestre	Martes	19:00- 20:00	868884856, Aulario de la Merced B2.1.006	
FRANCISCO JAVIER ZAPATA MARTINEZ Grupo: 1	Área/Departamento	INFORMÁTICA Y SISTEMAS			
	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL			
	Correo Electrónico /	javierzm@um.es			
	Página web /	Tutoría Electrónica: Sí			



	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
		Primer Cuatrimestre	Jueves	18:00- 20:00	868888528, Facultad de Informática B1.2.029	Previa petición de hora por correo electrónico. Despacho 2.16.
		Primer Cuatrimestre	Viernes	17:00- 18:00	868888528, Facultad de Informática B1.2.029	Previa petición de hora por correo electrónico. Despacho 2.16.
		Segundo Cuatrimestre	Martes	20:00- 21:00		868888526. Previa petición de hora por correo electrónico. Lugar Laboratorio de prácticas Facultad de Informática. Las siete primeras semanas del cuatrimestre. El resto del cuatrimestre Jueves y Viernes de 19:00 a 20:30 La Merced.
		Segundo Cuatrimestre	Jueves	19:00- 20:00	868888528, Facultad de Informática B1.2.029	868888526. Previa petición de hora por correo



2. Presentación

En esta asignatura se pretende mostrar los distintos tipos de recursos software de ayuda y apoyo a la traducción y conocer, desde el punto de vista teórico y práctico, los distintos recursos disponibles en internet (diccionarios electrónicos) y recursos para la traducción asistida por ordenador como son los sistemas gestores de terminología y las memorias de traducción. En la asignatura se muestra una panorámica del estado actual de estas herramientas y recursos, tanto a nivel teórico como práctico.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

Las establecidas en el plan de estudios de la titulación.

3.2 Recomendaciones

Haber cursado la asignatura Informática Aplicada a la Traducción I.

4. Competencias

4.1 Competencias Transversales

- Ser capaz de expresarse correctamente en español en su ámbito disciplinar. [Transversal1]
- Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC. [Transversal3]

4.2 Competencias de la asignatura y su relación con las competencias de la titulación

Competencia 1. Adquisición de los conocimientos necesarios para manejar las herramientas informáticas de apoyo al traductor en las tareas de localización e internacionalización

- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 5: Desarrollo de la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas
- CGT 7: Desarrollo de la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CGT 8: Adquisición de la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- CE 2: Adquisición de la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.
- CE 3: Adquisición de los conocimientos necesarios para manejar las herramientas informáticas de apoyo al traductor en las tareas de localización, edición y maquetación de textos así como los sistemas de traducción asistida.

Competencia 2. Adquisición de los conocimientos necesarios para manejar las herramientas informáticas para la traducción asistida

- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 10: Adquisición de conocimientos analíticos y operativos de los nuevos sistemas tecnológicos útiles para el diseño y gestión de proyectos en tareas de traducción e interpretación.
- CE 3: Adquisición de los conocimientos necesarios para manejar las herramientas informáticas de apoyo al traductor en las tareas de localización, edición y maquetación de textos así como los sistemas de traducción asistida.



Competencia 3. Conocimientos de los fundamentos teóricos y metodológicos básicos de la traducción e interpretación

- CGT 10: Adquisición de conocimientos analíticos y operativos de los nuevos sistemas tecnológicos útiles para el diseño y gestión de proyectos en tareas de traducción e interpretación.
- CE 2: Adquisición de la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.
- CE 3: Adquisición de los conocimientos necesarios para manejar las herramientas informáticas de apoyo al traductor en las tareas de localización, edición y maquetación de textos así como los sistemas de traducción asistida.

Competencia 4. Conocimiento de los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación

- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 10: Adquisición de conocimientos analíticos y operativos de los nuevos sistemas tecnológicos útiles para el diseño y gestión de proyectos en tareas de traducción e interpretación.

5. Contenidos

TEMA 1 Introducción

- 1.1 Importancia de la informática en la traducción.
- 1.2 La traducción por ordenador.
- 1.3. Traducción automática vs. traducción asistida por ordenador.
- 1.4 Principales traductores automáticos online.
- 1.5 La traducción asistida por ordenador.

TEMA 2 Herramientas de soporte al traductor

- 2.1 Ficheros y formatos electrónicos.
- 2.2 Herramientas de conversión de papel a formato electrónico.
- 2.3 Herramientas de análisis del corpus (HAC).
 - Listas de frecuencia de palabras.
 - Herramientas de concordancia.
 - Colocaciones.
- 2.4 Anotadores lingüísticos.

TEMA 3 Herramientas terminológicas

- 3.1 Diccionarios en los sistemas de traducción.
 - Diccionarios de papel vs. diccionarios electrónicos.
 - Diccionarios on-line y otros recursos de Internet.
- 3.2 Sistemas gestores de terminología (TMS).
 - Definición de base de datos terminológica.
 - Inserción, mantenimiento y búsqueda de términos.
 - Pre-traducción.
 - Extracción automática de términos.
- 3.3 Herramientas terminológicas en la Comisión Europea IATE.
- 3.4 Estándares en el intercambio de bases de datos terminológicas.



TEMA 4 Memorias de traducción

- 4.1 Memorias de traducción.
- 4.2 Creación de una memoria de traducción.
- 4.3 Tipos de coincidencia en las memorias de traducción: exacta, completa, fuzzy, de términos.
- 4.4 Memorias de traducción comerciales.
- 4.5 Estándares en memorias de traducción.
- 4.6 TRADOS Translator"s Workbench.

TEMA 5 Localización

- 5.1 Introducción.
- 5.2 Elementos específicos de la localización.
- 5.3 Componentes principales de un programa informático.
 - Interfaz de usuario.
 - Ayuda en línea.
 - Documentación impresa.
 - Material complementario.
- 5.4 Localización de páginas Web.
- 5.5 Traducción asistida en la localización de páginas Web.

PRÁCTICAS

Práctica 1 Herramientas de análisis del corpus :*Relacionada con los contenidos Tema 2*

Práctica 2 Bases de datos terminológicas. Multiterm :*Relacionada con los contenidos Tema 3*

Práctica 3 Memorias de traducción. Alineación y OmegaT :*Relacionada con los contenidos Tema 4*

Práctica 4 Trados Translators Workbench :*Relacionada con los contenidos Tema 3 y Tema 4*

Práctica 5 Localización de ficheros HTML utilizando memorias de traducción. :*Relacionada con los contenidos Tema 3, Tema 4 y Tema 5*



6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Clases teóricas	Exposición por parte del profesor de los contenidos teóricos de la asignatura. Se empleará# las herramientas multimedia disponibles en el aula.	15	22.5	37.5
Clases prácticas	Manejo de los programas más habituales en el entorno profesional de la traducción e interpretación. Propuesta de resolución de casos reales, en tres lenguas.	45	67.5	112.5

7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2014-15#horarios>

8. Sistema de Evaluación

Competencia Evaluada 1, 3, 4, 2	Métodos / Instrumentos	Examen teórico. Preguntas cortas de razonar.
	Criterios de Valoración	Todas valdrán lo mismo. Se permite acceso a cualquier tipo de documentación. El examen se realizara mediante el Aula Virtual.
	Ponderación	40%



Competencia Evaluada 1, 2, 4, 3	Métodos / Instrumentos	Prácticas
	Criterios de Valoración	Resolución en el ordenador de los casos prácticos propuestos en las clases de prácticas. Realización de un examen final de prácticas consistente en una práctica similar a las propuestas durante las clases presenciales.
	Ponderación	40%
Competencia Evaluada 1, 2, 3, 4	Métodos / Instrumentos	Otros
	Criterios de Valoración	Realización de las diversas actividades propuestas a lo largo del cuatrimestre.
	Ponderación	20%

Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2014-15#exámenes>

9. Bibliografía (básica y complementaria)



Computer-Aided Translation Technology. A practical introduction

Lynne Bowker

University of Ottawa Press, Canadá

ISBN 0-7766-0538-0



SDL MultiTerm User Guide



Computers and Translation. A translator`s guide. Edited by Harold Somers John Benjamins Publishing Company, Amsterdam 2003 ISBN 9027216401



Apuntes de los profesores en recursos del aulavirtual y en la Web de la asignatura.



Translator"s Workbench User Guide

10. Observaciones y recomendaciones

Los criterios para establecer la nota final que figurará en el acta son los siguientes:



- Si el alumno no se presenta al examen de teoría ni realiza ninguna entrega de prácticas, su calificación será "No Presentado"
- Si el alumno supera una parte y no se presenta a la otra, su calificación será "No Presentado"
- Si el alumno suspende una parte y no se presenta o aprueba la otra, su calificación será "Suspenso" con la nota de esa parte.
- Cuando el alumno aprueba o suspende las dos partes, su calificación será resultado de aplicar los pesos establecidos para cada parte.

Se requiere un mínimo del 40% sobre la nota máxima posible en cada parte, para promediar.